



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Almenda Dr Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Chay - Năm A Ngày 15 - 3 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**  
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm**  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm**

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quàn Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

### CHỖ CÓ THAN!

**B**ạn có biết tại sao *con thịnh nộ của [Thiên Chúa đã] bừng lên và lửa của ĐỨC CHÚA bốc cháy nơi họ ở và thiêu huỷ [con cái Ít-ra-en] ... và tại sao rắn độc đến cắn họ, khiến nhiều người Ít-ra-en phải chết*” (Ds 11:1, 21:6) không? Là bởi vì cái tội THAN đấy! Bạn mở Kinh Thánh ra thì sẽ thấy!

- Sau khi bước qua Biển Đỏ rảo chân, họ bắt đầu than: “*Phải chi chúng tôi chết...trên đất Ai-cập, khi còn ngồi bên nồi thịt và ăn bánh thoả thuê... [còn hơn là] phải chết đói cả lũ ở đây!*” (Xh 16:3).
- Rồi sau khi được Đức Chúa ban cho bánh Manna và chim cút ăn no nê, họ lại than: “*Nhớ thuở nào ta ăn cá bên Ai-cập mà không phải trả tiền, rồi nào đưa gang, đưa bờ, nào hẹ, nào hành, nào tỏi. Còn bây giờ đòi ta tàn rỏi; mọi thứ đó hết sạch, chỉ còn thấy man-na thôi*” (Ds 11:4-6).
- “*Tại sao lại đưa chúng tôi ra khỏi đất Ai-cập, để chúng tôi chết trong sa mạc, một nơi chẳng có bánh ăn, chẳng có nước uống? Chúng tôi đã chán ngấy thứ man-na vô vị này*” (Ds 21:5) .

Bạn thấy có từ THAN nào bao hàm sự vui vẻ hay tốt lành không? Tôi đồ bạn tìm ra một từ THAN nào mà bao hàm ý nghĩa của sự vui vẻ và tốt lành đấy! Than luôn đi đôi với bi quan, chán chường, buồn bã, phiền muộn ...

- **THAN PHIÊN:** Hễ THAN là sẽ có PHIÊN đi theo sau liền: Phiền muộn, phiền hà, phiền toái, phiền lụy, phiền lòng, phiền não, phiền phức, phiền nhiễu...
- **THAN TRÁCH:** Hễ THAN là sẽ có TRÁCH đi theo sau ngay: Trách cứ, trách mắng, trách móc...
- **THAN VAN:** Khi THAN tức là bắt đầu VAN: Van lon, van lạy, van xin, van nài...

Bạn thân mến, trong cuộc đời của tôi và của bạn, đã không ít lần, nếu không muốn nói là rất nhiều lần, chúng mình đã thường hay THAN PHIÊN, THAN TRÁCH và THAN VAN khiến cho ông bà, cha mẹ, bề trên, cha xứ, cha phó, con cái, cháu chắt, anh chị em, những người chung quanh... và cả Chúa nữa rất buồn phiền.

- “*Trời ơi! Sao tôi khổ thế này? Con ốm, bố đau, mẹ nằm bệnh viện, vợ thất nghiệp, không có bảo hiểm, nghèo túng ... Tại sao Chúa trao thánh giá cho con nặng nề quá như vậy?*”
- Than thân trách phận vì đã vợ phải một ông chồng lười biếng, say xỉn và nghiện ngập... hay đã xui xẻo lấy phải một bà vợ lảm điều, không biết nấu ăn, không biết tiết kiệm, chi hoang phí là giới!
- Than trách cha khó tính, mẹ khó chịu, bố mẹ chồng khó nết, bố mẹ vợ khó khăn...

Bạn thấy THAN có lợi gì hay không vậy? Chắc chắn là không lợi tí nào cả, nhưng chỉ toàn lại độc hại mà thôi!

- Khi than được đốt lên thì khí oxygen sẽ bị đốt hết, chỉ có khí độc carbon thôi. Cũng vậy, khi tôi than phiền, than trách và than van là lúc đó bầu không khí vui tươi, lạc quan, bình an trong gia đình của tôi sẽ bị đốt cháy hết! Lúc đó chỉ có buồn phiền, bi quan, và bất an thôi.

( xin đọc tiếp trang 2 )

• Khi than được tung ra khỏi bao, thì bụi bặm sẽ bao trùm và làm cho căn phòng của chúng mình ra ô uế. Cũng thế, khi tôi và bạn than phiền, than trách và than van thì lúc đó bầu khí trong gia đình, trong cộng đoàn, trong giáo xứ... của chúng mình sẽ bị ô uế, bần thiêu và dơ dáy lắm! Hít vào là phổi tiêu liên! Nó còn độc hại và nguy hiểm hơn Corona virus nhiều!

Thay vì than phiền, than trách và than van, bạn và tôi hãy học nơi Đức Mẹ và thánh Cả Giu-se nhân đức thình lạng. Thật vậy, khi thánh Cả Giu-se và nhất là Mẹ Maria gặp những nghịch cảnh và khi đứng trước tất cả những biến cố đau khổ nhất của cuộc đời, các ngài không than phiền, không than trách và cũng không than van, nhưng đã thình lạng đề *“ghi nhớ tất cả những kỷ niệm ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng” (Lc 2:19).*

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa giúp sức để tôi và bạn, trong mùa chay thánh này cố gắng tránh hết sức, đừng để cho bất cứ loại THAN có cơ hội cháy lên trong tâm hồn, trong gia đình, trong cộng đoàn dòng tu và trong giáo xứ của chúng ta. THAN mà cháy lên là sẽ CHẾT đấy! Chớ có dại mà THAN!

Tôi tin chắc rằng, khi chúng mình tổng khứ tất cả mọi thứ THAN ra khỏi tâm hồn, biết chấp nhận tất cả mọi thử thách trên cuộc đời này, thì cá nhân, gia đình, cộng đoàn và giáo xứ mới có được một bầu không khí trong lành, vui tươi, lạc quan và tràn đầy sức sống. Chúc bạn những ngày chay thánh còn lại tràn đầy ơn của Chúa

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

#### 154. Đâu là những đặc tính của Dân Thiên Chúa ?

Dân Thiên Chúa mà chúng ta là thành phần nhờ đức tin vào Đức Kitô và nhờ Bí tích Rửa tội, có cội nguồn là Thiên Chúa Cha, có Thủ lãnh là Đức Giêsu Kitô, có địa vị là phẩm giá và sự tự do của con cái Thiên Chúa, có Lễ luật là giới răn mới của tình yêu, có sứ vụ là trở thành muối và ánh sáng của thế giới, có cùng đích là Nước Thiên Chúa, đã được khởi đầu trên trần thế.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 153. Why is the Church the ‘people of God’?

The Church is the ‘people of God’ because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

#### 154. What are the characteristics of the people of God?

One becomes a member of this people through faith in Christ and Baptism. This people has for its origin God the Father; for its head Jesus Christ; for its hallmark the dignity and freedom of the sons of God; for its law the new commandment of love; for its mission to be the salt of the earth and the light of the world; and for its destiny the Kingdom of God, already begun on earth.

## VÀI ĐIỀU CẦN BIẾT TRONG MÙA CHAY

### 1. NHỮNG NGÀY ĂN CHAY & KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY:

- Thứ Tư Lễ Tro & Thứ Sáu Tuần Thánh: Ăn chay và kiêng thịt.
- Tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay (*Lịch GX có hình con cá*): **Kiêng thịt.**

2. **LUẬT ĂN CHAY:** Mọi tín hữu tuổi từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu được 60 tuổi, ngoại trừ các bệnh nhân (*Giáo Luật # 1252*).

3. **LUẬT KIÊNG THỊT:** Luật kiêng thịt buộc các tín hữu từ 14 tuổi trở lên (*Điều 1252*).

*“All [Catholics] who have completed their fourteenth year are bound by the law of abstinence; all adults are bound by the law of fast up to the beginning of their sixtieth year” (Can # 1252).*

## ĐÁP CA



ĐK: Ước gì hôm nay anh em nghe tiếng Người. Đây Lời Chúa phán: "Các



người chớ cứng lòng". 3

# Do Not Grumble!

**H**ave you ever wondered for what purpose [the Lord's] wrath flared up and the LORD's fire burned and consumed [the Israelites]...and because of what reason the seraph serpents bit the people, so that many of the Israelites died" (Nb 11:1, 21:6)? By all means, they GRUMBLED too much! Open the Bible and you will see!

- Once the Israelites had safely crossed the Red Sea to the dry land, they begin to grumble: "If only we had died...in the land of Egypt, as we sat by our kettles of meat and ate our fill of bread...[rather than] the whole assembly die of famine!" (Ex 16:3).
- As soon as they were being fully fed by the Lord with Manna and quail, they lamented again: "We remember the fish we used to eat without cost in Egypt, and the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic. But now we are famished; we have nothing to look forward to but this manna" (Nb 11:4-6).
- "Why have you brought us up from Egypt to die in the wilderness, where there is no food or water? We are disgusted with this wretched food" (Nb 21:5).

Have you ever come across the expression of GRUMBLE that comprises joy and goodness? I challenge you to find the GRUMBLE word that consists of gladness and honor! GRUMBLE always goes hand in hand with pessimism, dullness, desolation, and distress...

- **COMPLAIN:** Whenever you COMPLAIN there will be OBSTRUCTION that tags along: You will be depressed, wearisome, displeased, setback, irritated, afflicted, infuriated, exasperated...
- **CRITICIZE:** Every time you CRITICIZE you will be associated with CONDEMNATION: You blame, reprimand and dispute...
- **GRUMBLE:** When you GRUMBLE it's the beginning of PLEADING: You will be begging, prostrating, pleading, appealing...

My dear friends, countless time in our lives, we often COMPLAIN, CRITICIZE and GRUMBLE which brings about heartache and sorrow to our grandparents, parents, superiors, pastor, parochial vicar, children, greatgrandchildren, siblings, people around us...and even God.

- "Oh my goodness! Why am I so miserable?" My child is sick, my father is ill, my mother is in the hospital, my wife is unemployed, no health insurance, financially unstable...Why did God give me such a heavy cross to bear?"
- Grumbling and whining for entrusting your life to a sluggish, drunken and addicted husband...or ill fortune to tie the knot with a tattletale wife, ignorant of cooking, improvident and extravagant!
- Passing judgement that father is meticulous, mother is hard to please, the in laws are obstinate and critical...

Are there any benefits in GRUMBLING? Certainly, it is not beneficial at all, but only malicious!

- When you burn charcoal, the oxygen will be consumed, it releases toxic air pollution, the end result is mainly carbon monoxide. In the same way, when you complain, criticize and grumble, you will destroy the environment of joy, enthusiasm, and peace in your family! At that point in time, you will only be filled with sorrow, pessimism, and incongruity.
- When charcoal is being hurled out of the bag, our room will be polluted and covered with dust. In the same way, when we complain, criticize and grumble, we will annihilate the atmosphere in our family, religious/parish community... to be tainted, filthy, and obscene! You only take a breath and the lung will collapse! It is even more toxic and dangerous than the Coronavirus!

Instead of complaining, criticizing and grumbling, let us imitate the virtue of silence from Blessed Mother Mary and St. Joseph. It is indeed, whenever St. Joseph and especially Blessed Mother Mary encountered adversities and are challenged by all the excruciating incidents that life brought; they did not complain, criticize and grumble, but they remain silent, "and they kept all these things, reflecting on them in their heart" (Lk 2:19).

Let us pray for one another, may God give us the strength, so that in this holy season of Lent we can strive our best to stay away from all different types of CHARCOAL to ignite and burn down our soul, family, religious and parish community. Once the CHARCOAL is set of fire we will DIE for sure!

I firmly believe, when we liberate all the COMPLAINS in our heart, when we learn to accept all the trials/hardships in our lives, then individually, family, religious and parish community will be obtaining the life giving, joyful, buoyant and vital atmosphere. May the remaining days of this holy lenten season be filled with God's grace. Do Not Grumble!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### LỊCH XUNG TỘI MÙA CHAY 2020 TỪ THỨ TƯ LỄ TRO ĐẾN THỨ BẢY 4/4/2020

- Thứ Hai, thứ Ba và thứ Tư bên Nhà Nguyễn từ 5:00pm cho đến khi hết người xung tội
- Thứ Năm, thứ Sáu & thứ Bảy bên Nhà Thờ Lớn từ 5:00pm cho đến khi hết người xung tội.

Mỗi ngày đều có hai cha ngồi tòa, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa càng sớm càng tốt. Đừng để đến giờ chót vì trong những ngày cuối của Mùa Chay, các cha rất bận rộn cho các Nghi Thức của Đại Lễ Phục Sinh. Xin chân thành cảm ơn.

**1. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Chúa Nhật, ngày 22 tháng ba Spring Break, các em học sinh được nghỉ học.

**2. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tận Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tận Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lãi 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

### 3. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬN MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 8/3/2020

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,240** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,441,026.00**.
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tận mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,572,823.32**.
- Giáo xứ có mở account **ACH (Automated Clearing House)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tận Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.
- Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên OLOFLCCPO. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

**4. Ngắm Thương Khó Chúa Giêsu (ngắm cũ):** Trong Tuần Thánh, giáo xứ sẽ có ngắm 15 sự Thương Khó Chúa Giêsu vào các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư, và 15 ngắm vào tối thứ Sáu. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ để Ban Tổ Chức tiện việc sắp xếp.

**5. Chiến Dịch 40 Ngày cho Sự Sống:** Giáo xứ chúng ta được mời gọi tham gia cùng toàn thể giới trong chiến dịch 40 ngày ăn chay cầu nguyện cho việc chấm dứt phá thai từ ngày 26-2-2020 đến ngày 5-4-2020. Chương trình và địa điểm của những buổi cầu nguyện như sau:

Oregon Right to Life Conference, Together We Advocate  
Hội thảo về Quyền được Sống  
Từ 8:45am tới 5:15pm - bao ăn trưa  
Tại Rolling Hills Community Church  
3550 SW Borland Road, Tualatin  
Đăng ký tại [togetherweadvocate.com](http://togetherweadvocate.com).

## NHỮNG HƯỚNG DẪN CỦA TÒA GIÁM MỤC

**KHÔNG BẮT TAY NHAU** trong phần chúc bình an nhưng chỉ cúi đầu, hay làm một dấu hiệu chúc bình an cho nhau.

TTV Trao Minh Thánh Chúa tại nhà thờ hay cho các bệnh nhân ở tư gia hoặc trong các nhà thương, nhà dưỡng lão, nên cẩn thận lưu ý thường xuyên rửa tay, tránh tiếp xúc với những người khác, đặc biệt là những người dễ mắc bệnh nhất. Nếu thấy mình có triệu chứng bị cảm cúm, thì xin tạm nghỉ, không làm việc mục vụ này cho đến khi khỏe lại.

Để tránh không để cho lây lan, khi bị cảm cúm, khi bị ho, bị sốt, thì xin anh chị em ở nhà theo dõi thánh lễ qua Internet, đọc và suy niệm Lời Chúa, rước lễ thiêng liêng. **KHI BỊ BỆNH**, anh chị em không buộc phải tham dự thánh lễ.

Và xin dâng những việc hy sinh, hãm mình, ăn chay cầu nguyện, xin Chúa ban cho chúng ta sự bình an, và xin Chúa giải thoát chúng ta khỏi những nỗi sợ hãi.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 29 tháng 3 năm 2020  
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Bảo Matthew
2. Lam Minh
3. Trần Thị Mỹ Liên
4. Nguyễn Nancy
5. Vũ Văn Năng
6. Nguyễn Trường-Tộ Ryan
7. Ngô Trường Sơn
8. Nguyễn Xuân Thành
9. Nguyễn Tiến Thành
10. Nguyễn Vĩnh Thanh
11. Nguyễn Thị Thanh Mai
12. Phạm Ngọc Tri
13. Nguyễn Giang Vĩ

**Nhận được tin:****BÀ VERONICA DƯƠNG THU NGUYỆT**

(*Thân mẫu chị Cao Thị Thu Thủy - CDLV  
và anh Cao Chánh Cảnh - CDTL*)

Sinh ngày 26 tháng 11 năm 1945

Tại Làng Học Môn – Sài Gòn - Việt Nam

Đã từ trần lúc 2:30pm ngày 9-3-2020

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 75 tuổi

**PHANXICÔ NGUYỄN LONG THIÊN**

Sinh ngày 4 tháng 10 năm 2000

Tại Portland, Oregon

Đã từ trần ngày 10 Tháng 3 Năm 2020

Tại Portland, Oregon - Hưởng dương 19 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận các linh hồn Veronica và Phanxicô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Maria Bùi Hannah
2. Phêrô Tạ Andy
3. Anna Phan Thảo My Skylar
4. Đaminh Phạm Vinh Cody



Lễ Chúa Nhật	Quý Bác Ái	Quý Kiến Thiết	Quán ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,199.00	\$687.00	\$148.00	\$5,682.00	\$4,023.00	\$18,739.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 15 - 3	Thứ Hai 16 - 3	Thứ Ba 17 - 3	Thứ Tư 18 - 3	Thứ Năm 19 - 3	Thứ Sáu 20 - 3	Thứ Bảy 21 - 3	Chúa Nhật 22 - 3
<b>Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Chay</b>		Thánh Patriciô, Gm	Th Cyril of Jerusalem, Gmtsht	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6PM Thánh Giuse Bạn Đức Maria	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM Kiêng Thịt		<b>Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 3**

03/03/1983 Nguyen Phung	08/03/2009 Giuse Doyle Trent
15/03/1984 Pham Thi Dieu	21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo
17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng	01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi
03/03/1986 Tạ Quang Trọng	24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân
05/03/1987 Nguyễn Thu Dung	20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ
23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa	14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho
17/03/1992 Nguyễn Thị Nội	02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu
18/03/1992 Phan Văn Tài	03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An
07/03/1993 Nguyễn Pháp	11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
16/03/1995 Phạm Văn Định	03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan
16/03/1996 Nguyễn Kim Liên	26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới
24/03/1997 Phạm Thị Thắm	05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim
05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn	13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu
21/03/1999 Phany Phommarrath	24/03/2015 Phêrô Võ Lục
07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên	02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận
26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung
10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng	16/03/2016 Maccô Cao Văn Điệt
19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch	19/03/2017 Giuse Vương Ngạn Uy
20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh	21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch	09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt
07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị	10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên
02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng	



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
971-341-0944

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

## People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
(503) 881 - 8381  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI



- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

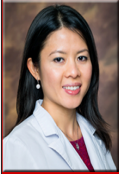
Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

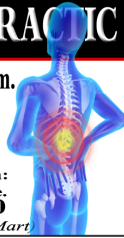


## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

## Trương Tuấn - Broker

[BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com](mailto:BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com)

**503-475-4759**



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



## LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed,Sun: Close

PHONE:503-255-8258  
PAGER:503-833-6100  
FAX:503-252-1668  
WEBSITE:GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

**ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdsw@sweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ